



**POLSKIE TOWARZYSTWO
TŁUMACZY PRZYSIĘGŁYCH
I SPECJALISTYCZNYCH**

tel. (+48) 514 434 476
e-mail: tepis@tepis.org.pl / biuro@tepis.org.pl
www.tepis.org.pl

KOLEGIUM DOSKONALENIA ZAWODOWEGO POLSKIEGO TOWARZYSTWA TŁUMACZY PRZYSIĘGŁYCH I SPECJALISTYCZNYCH



zaprasza na webinarium dla germanistów pt.

Polskie i niemieckojęzyczne wypisy z ksiąg wieczystych jako przedmiot tłumaczenia poświadczonego

Edycja 1	Edycja 2
Termin: 14 i 21 kwietnia 2026 r. (wtorki)	Termin: 15 i 22 kwietnia 2026 r. (środy)
Godziny: 17.30-20.00	Godziny: 18.15-20.45

2 spotkania po 3 godziny dydaktyczne z przerwą 15 minutową (6 godz. dydaktycznych)

Miejsce: platforma MS Teams

Program szkolenia:

1. Omówienie różnic terminologicznych w prawie własności nieruchomości w Polsce oraz krajach niemieckojęzycznych.
2. Omówienie problematyki ksiąg wieczystych: (1) definicja i rodzaje KW w Polsce i Niemczech, (2) odpisy wydawane z KW, (3) zasady prowadzenia KW, (4) gotyckie kroje pisma w KW.
3. Zaprezentowanie pomocy tłumaczeniowych do przekładu poświadczonego ww. dokumentów w parze językowej niemiecki–polski (glosariusz terminologiczny do gatunku „księga wieczysta”, przydatne słowniki i inne pomoce tłumaczeniowe).
4. Analiza (gotowych oraz sporządzonych przez uczestników szkolenia) tłumaczeń księgi wieczystej z krajów niemieckojęzycznych i Polski.

Polskie Towarzystwo Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych TEPIs

00-688 Warszawa, ul. Emilii Plater 25 lok. 44
Organizacja pożytku publicznego · KRS 0000077499

konto bankowe: mbank 72 1140 2004 0000 3102 8148 3027
SWIFT: BREXPLPWMBK IBAN: PL72 1140 2004 0000 3102 8148 3027
KONTO DO WPŁAT W EUR (mbank): PL68 1140 2004 0000 3312 1421 0266



eulitaTM



Prelegent: dr hab. Artur D. Kubacki, prof. UKEN

Kierownik Katedry Językoznawstwa Niemieckiego Instytutu Neofilologii Uniwersytetu Komisji Edukacji Narodowej w Krakowie oraz czynny tłumacz przysięgły języka niemieckiego. Autor lub współautor wielu publikacji z dziedziny przekładu specjalistycznego oraz jego dydaktyki, ze szczególnym uwzględnieniem przekładu terminologii z zakresu prawa i ekonomii. Aktywny działacz na rzecz środowiska tłumaczy przysięgłych. Od 1997 r. właściciel Biura Tłumaczeń KUBART w Chrzanowie.

Opłaty:

	dla członków PT TEPIŚ oraz słuchaczy i studentów studiów translatorycznych	dla członków stowarzyszeń tłumaczy	dla pozostałych osób
Wpisowe (za 2 dni szkolenia)	340 zł	440 zł	490 zł

Zapisy w e-sklepie TEPIŚ: <https://tepis.org.pl/sklep/>

Członkowie TEPIŚ, którzy opłacili składki członkowskie (w tym za 2025 r.), po zalogowaniu automatycznie otrzymają rabat. Członkowie stowarzyszeń zrzeszających tłumaczy oraz słuchacze i studenci studiów translatorycznych są uprawnieni do zniżki – kupony z rabatem do uzyskania w biurze TEPIŚ: tepis@tepis.org.pl

Kwestie organizacyjne:

- Webinarium odbędzie się na platformie MS Teams
- **Wszyscy uczestnicy otrzymają certyfikat uczestnictwa wydany przez PT TEPIŚ**
- **Webinarium nie będzie nagrywane**
- Prawa autorskie autorów tekstów i materiałów: Organizatorzy zastrzegają sobie prawa autorskie do udostępnianych tekstów i innych materiałów. Zapisując się na szkolenie, Uczestnicy zobowiązują się do niepublikowania i nieudostępniania ich osobom trzecim, a także do nienagrywania szkolenia.
- Liczba uczestników webinarium jest ograniczona.
- Informujemy, że w przypadku zbyt małej liczby zgłoszeń na dane szkolenie – szkolenie nie odbędzie się i zostanie zaproponowany inny termin.

Webinaria organizowane na zasadach non profit

Polskie Towarzystwo Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych TEPIŚ

00-688 Warszawa, ul. Emilii Plater 25 lok. 44
Organizacja pożytku publicznego · KRS 0000077499

konto bankowe: mbank 72 1140 2004 0000 3102 8148 3027
SWIFT: BREXPLPWMBK IBAN: PL72 1140 2004 0000 3102 8148 3027
KONTO DO WPŁAT W EUR (mbank): PL68 1140 2004 0000 3312 1421 0266





**POLSKIE TOWARZYSTWO
TŁUMACZY PRZYSIĘGŁYCH
I SPECJALISTYCZNYCH**

tel. (+48) 514 434 476
e-mail: tepis@tepis.org.pl / biuro@tepis.org.pl
www.tepis.org.pl

[Serdecznie zapraszamy!](#)

Polskie Towarzystwo Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych TEPiS

00-688 Warszawa, ul. Emilii Plater 25 lok. 44
Organizacja pożytku publicznego · KRS 0000077499

konto bankowe: mbank 72 1140 2004 0000 3102 8148 3027
SWIFT: BREXPLPWMBK IBAN: PL72 1140 2004 0000 3102 8148 3027
KONTO DO WPŁAT W EUR (mbank): PL68 1140 2004 0000 3312 1421 0266



eulitaTM